

Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav translologie

Posudek oponenta na magisterskou diplomovou práci

Bc. Marie Šindelářová

DÍTĚ JAKO TLUMOČNÍK

(případová studie)

Children as interpreters

(case study)

Předložená diplomová práce je teoreticko-empirického charakteru a její rozsah je 86 stran textu a 45 stran příloh. Diplomová práce se „zaměřuje na laické tlumočníky, kterými jsou bilingvní děti v mladším školním věku (6-14 let) ... a kladla si za cíl analyzovat situace, kdy dítě zprostředkovává komunikaci mezi svým vyučujícím a rodičem o svém vlastním prospěchu“ (str. 8)

V teoretické části se autorka mimo jiné zamýšlí nad rozdílem mezi laickým překladatelem či tlumočnickem a profesionálem a konstatuje, že pro přirozené překladatele a tlumočníky je nejdůležitější pragmatická funkce jazyka, což může být někdy i na úkor formální správnosti a stylistické dokonalosti. Laičtí překladatelé a tlumočníci mají ovšem mnohdy velmi dobře rozvinutou mezikulturní kompetenci.

Druhá kapitola teoretické části diplomové práce se týká dítěte, které funguje jako laický tlumočník. Autorka se zde věnuje definici a formám bilingvismu, vývoji a specifickým vlastnostem bilingvního mluvčího a dítěti v roli laického tlumočníka.

Obsáhlá a do detailů propracovaná empirická část zkoumá na základě experimentu „konverzační dynamiku... a interakci mezi komunikačními partnery v tlumočené dialogické komunikaci, kde je jazykovým zprostředkovatelem dítě“ (str. 48)... a strategie, které volí dítě v roli tlumočníka.

Práce přináší velmi zajímavé postřehy, které se týkají dítěte v dialogické tlumočené komunikaci mezi rodičem a vyučujícím. Dítě zde vystupuje v trojí roli, a to jako tlumočník, jako předmět diskuse a jako primární účastník komunikace (viz vyhodnocení, str. 73).

Závěrem konstatuji, že předložená diplomová práce splňuje všechny předpoklady k tomu, aby byla přijata k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

V Praze dne 21.1.2019

Doc. PhDr. Miroslava Sládková, CSc.